

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет»



Ю.П. Голубев

«21» 09. 2021 г.

Регистрационный № УД-398/21/уч

МОДУЛЬ ПО ВЫБОРУ (ЯЗЫКОЗНАНИЕ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 05 06 «Романо-германская филология»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебного плана по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», регистрационный № 01-20/ уч. ГФ от 05.02.2020г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Юлия Олеговна Найверт, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 8 от 30. 08. 2021 г.)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 1 от 21. 09. 2021 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа «Межкультурная коммуникация и перевод» предназначена для студентов второго курса по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» (немецкая). Основными отличительными особенностями учебной программы являются: реализация компетентностного подхода к подготовке специалистов, современная концепция организации самостоятельной работы студентов, акцент на формирование творческой личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Актуальность данной учебной дисциплины обусловлена тем, что присваиваемая выпускникам специальности «Романо-германская филология» квалификация «Филолог. Преподаватель иностранных языков и литератур (немецкий). Переводчик» предполагает их умение обеспечить успешную межкультурную и межъязыковую коммуникацию на практике.

Учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация и перевод» предлагается на выбор, который студенты совершают между данной учебной дисциплиной и учебной дисциплиной «Анализ художественного текста».

Предметом изучения учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация и перевод» является межкультурная коммуникация в призме ее лингвистического обеспечения.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для успешного лингвистического обеспечения межкультурной и межъязыковой коммуникации на практике.

Задачи изучения учебной дисциплины:

- осмысление особенностей генезиса теории межкультурной коммуникации;
- определение сущности, структуры и видов межкультурной коммуникации;
- выявление механизмов и проявлений межкультурной коммуникации;
- усвоение лингвокультурологического аспекта межкультурной коммуникации;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- исследование взаимодействия белорусскоязычной и немецкоязычной культур.

Изучение учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация и перевод» содействует формированию следующей специализированной компетенции:

СК-14. Знать основные положения и концепции в области теории коммуникации и интерпретации текста.

В результате изучения учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация и перевод» студенты должны **знать**:

- специфику предмета и задач учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация и перевод»;
- особенности генезиса теории межкультурной коммуникации, а также сущность, структуру и виды межкультурной коммуникации;

- специфические черты механизмов и проявлений межкультурной коммуникации;
- лингвокультурологические аспекты межкультурной коммуникации;
- место и роль перевода в межкультурной коммуникации;
- историю взаимодействия белорусскоязычной и немецкоязычной культур и особенности их взаимодействия на сегодняшнем этапе.

уметь:

- подтверждать знания в области межкультурной коммуникации при помощи конкретного лингвистического, страноведческого и культурологического материала;
- разрабатывать стратегию взаимодействия в межкультурной среде;
- проводить сравнительный анализ лингвокультурных феноменов различных языков;
- решать прикладные задачи по переводоведению;
- достойно представлять свою культуру в иноязычном пространстве;
- использовать полученные знания в своей профессиональной деятельности;

владеть:

- навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой по учебной дисциплине;
- навыками применения накопленного понятийного аппарата в практической работе.

Связи с другими учебными дисциплинами: предмет данной учебной дисциплины логически тесно связан с предметами дисциплин «Основы перевода», «Основы художественного перевода», «Теория и практика перевода», «Теория и практика художественного перевода».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 40 часов, из них лекции 10 часов, практические занятия – 30 часов. Самостоятельная работа студента – 68 часов.

Учебная дисциплина изучается в четвертом семестре.

Форма текущей аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Возникновение теории межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации (Э. Холл, Г. Хофштеде, Э. Хирш). Понятие и структура межкультурной коммуникации. Виды межкультурной коммуникации.

Тема 2. Механизмы и проявления межкультурной коммуникации.

Освоение культуры: социализация и инкультурация. Понятие аккультурации. Языковая аккультурация. Модель освоения чужой культуры М. Беннета. Культурный шок при освоении чужой культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.

Тема 3. Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации.

Культура и язык. Национальные языковые картины мира. Языковая личность в межкультурной коммуникации. Национально-культурное своеобразие коммуникативного поведения.

Тема 4. Социокультурный аспект межкультурной коммуникации.

Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Понятие и сущность межкультурной компетентности. Толерантность в межкультурной коммуникации.

Тема 5. Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации.

Вербальная коммуникация. Невербальная коммуникация. Паравербальная коммуникация.

Тема 6. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

Лингвоэтнический барьер. Составляющие лингвоэтнического барьера. Основные способы языкового посредничества. Перевод. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек».

Тема 7. Лингвоэтническая специфика текста: Передача слов – реалий.

Определение понятия *реалия*. Классификация слов – реалий. Способы передачи слов – реалий.

Тема 8. Лингвоэтническая специфика текста: Географические названия и основные способы их передачи на ПЯ.

Нормативная база Республики Беларусь для передачи названий географических объектов. Контрастивная топонимика в языковых парах немецкий – русский, немецкий – белорусский.

Тема 9. Лингвоэтническая специфика текста: Передача антропонимов.

Нормативная база Республики Беларусь для передачи фамилий и собственных имен граждан при включении их персональных данных в регистр населения.

Тема 10. Лингвоэтническая специфика текста: Передача имен собственных.

Передача названий газет, журналов, художественных произведений, передача названий предприятий, учреждений и организаций.

Тема 11. Лингвоэтническая специфика текста: Передача фразеологических единиц.

Определение понятия *фразеологическая единица*. Фразеологизм как лингво-культурно-когнитивный феномен. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность. Способы перевода фразеологизмов. Способы перевода паремий.

Тема 12. Лингвоэтническая специфика текста: Передача зоонимов, междометий и звукоподражаний.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД»
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы занятия	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические (семинарские) занятия	лабораторные занятия	управляемая самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации. Возникновение теории межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации (Э. Холл, Г. Хофштеде, Э. Хирш). Понятие и структура межкультурной коммуникации. Виды межкультурной коммуникации.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3,5	Тест с открытым и закрытым типом заданий №1*
2.	Сравнительный анализ социокультурных систем Германии и Беларуси по аспектам: отношение к природе, времени, пространству, характер общения, характер аргументации в ходе общения, личная свобода индивида, природа самого человека. Характеристика культур Германии и Беларуси с позиций теории высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла, теории культурных измерений Г. Хофштеде, теория культурной грамотности Э. Хирша.		2				Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	Письменный отчет
3.	Работа над проектом «Typisch deutsch –		2				Основная: 3,4;	Защита

	типично белорусское»						Дополнительная: 1, 3, 5	проекта: презентация результатов проекта перед группой
4.	Механизмы и проявления межкультурной коммуникации. Понятие культуры. Освоение культуры: социализация и инкультурация. Понятие аккультурации. Языковая аккультурация. Модель освоения чужой культуры М. Беннета. Культурный шок при освоении чужой культуры. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	Тест с открытым и закрытым типом заданий №2*
5.	Работа над проектом «Kulturschock für die Deutschen. Was muss man wissen? Культурный шок для белорусов. Что важно знать?»		2				Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	Защита проекта: презентация результатов проекта перед группой
6.	Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации. Культура и язык. Концепт. Языковая картина мира. Национально-культурное своеобразие коммуникативного поведения.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3,4 5	Тест с открытым и закрытым типом заданий №3*
7.	Взаимодействие языка и культуры: основные подходы. Ключевые концепты в языковых картинах мира немцев и белорусов.		2				Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3,4, 5,7	Защита рефератов
8.	Социокультурный аспект	2				учебная	Основная: 3,4;	Тест с

	межкультурной коммуникации. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Понятие и сущность межкультурной компетентности. Толерантность в межкультурной коммуникации.					презентация Power Point	Дополнительная: 1, 3, 5,6	открытым и закрытым типом заданий №4*
9.	Работа над проектом: „Toleranz in Deutschland“ «Толерантность в Беларуси»		2				Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5,6	Защита проекта: презентация результатов проекта перед группой
10.	Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации. Вербальная коммуникация. Невербальная коммуникация. Паравербальная коммуникация.	2				учебная презентация Power Point	Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5,6	Тест с открытым и закрытым типом заданий №5*
11.	Работа над проектом: « Gestiken und Mimik in Deutschland. Was bedeutet das? Жесты и мимика и их значение в Беларуси»		2				Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5,6	Защита проекта: презентация результатов проекта перед группой
12.	Перевод как акт межкультурной коммуникации. Лингвоэтнический барьер. Составляющие лингвоэтнического барьера. Основные способы языкового посредничества. Перевод. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Ловушки внутренней формы». «Забывшие значения»		2			учебная презентация Power Point	Основная:1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Тест с открытым и закрытым типом заданий №6*

	многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек».							
13.	Лингвотническая специфика текста: Передача слов – реалий. Определение понятия <i>реалия</i> . Классификация слов – реалий. Способы передачи слов – реалий.		2			учебная презентация Power Point	Основная:1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Составление глоссария
14.	Передача слов – реалий. Географические реалии. Бытовые реалии. Фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная:1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Составление глоссария
15.	Лингвотническая специфика текста: Географические названия и основные способы их передачи на ПЯ.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная:1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Мини-контрольная*
16.	Нормативная база Республики Беларусь для передачи названий географических объектов. Контрастивная топонимика в языковых парах немецкий – русский, немецкий – белорусский.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная:1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Мини-контрольная
17.	Лингвотническая специфика текста: Передача антропонимов. Нормативная база Республики Беларусь для передачи фамилий и собственных имен граждан при включении их персональных данных в регистр населения.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная:1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Мини-контрольная*
18.	Лингвотническая специфика текста: Передача имен собственных. Передача названий газет, журналов, художественных произведений, передача названий предприятий, учреждений и		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная:1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Мини-контрольная

	организаций.							
19.	Лингвотническая специфика текста: Передача фразеологических единиц. Определение понятия <i>фразеологическая единица</i> . Фразеологизм как лингво-культурно-когнитивный феномен. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность. Способы перевода фразеологизмов. Способы перевода паремий.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Мини-контрольная*
20.	Лингвотническая специфика текста: Передача зоонимов, междометий и звукоподражаний. Повторение.		2			раздаточный материал с комплексом упражнений	Основная: 1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	Мини-контрольная
	Всего:	10	30					

* - мероприятия промежуточного контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. - 3 издание, стереотипное. - Москва : Р. Валент ; , 2017. - 407 с. - (Библиотека лингвиста). - Библиогр. : с. 404-407. - Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. - 6 издание, стереотипное. - Москва : Флинта : Наука , 2018. - 212, [1] с. -
3. Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / А. П. Садохин. - 2 изд., стереотипное. - Москва : КНОРУС, 2019. - 254 с. - (Бакалавриат). - Библиогр. : с. 250-254. - Рекомендовано Научно-методическим советом по культурологии Министерства образования РФ для высших учебных заведений в качестве учебного пособия по дисциплине "Культурология" блока ГСЭ государственного образовательного стандарта.
4. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие : / А. Н. Агапова, И. А. Горшенева, С. Е. Зайцева [и др.] ; под ред. Р. З. Хайруллина. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 328 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686535>

Дополнительная:

1. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова [и др.]. - 2-е издание, стереотипное. - Москва : Флинта : Наука, 2015. - 632, [1] с..
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева. - 5 издание, исправленное. - Москва : Academia ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2011. - 257 с. - (Высшее профессиональное образование : Бакалавриат). - Библиогр. : с. 351-355.
3. Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии/ В. Г. Зинченко [и др.] ; В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 137 с.
4. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие / В. А. Маслова ; В.А. Маслова. - 7-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 297 с.
5. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе ; В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 224 с.

Маслова В.А.

6. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. Санкт-Петербург : Антология, 2012. 560 с.

7. Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170>

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла. Теория культурных измерений Г. Хофштеде. Теория культурной грамотности Э. Хирша. Сравнительный анализ социокультурных систем Германии и Беларуси по аспектам: отношение к природе, времени, пространству, характер общения, характер аргументации в ходе общения, личная свобода индивида, природа самого человека. Характеристика культур Германии и Беларуси с позиций теории высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла, теории культурных измерений Г. Хофштеде, теория культурной грамотности Э. Хирша.
2. Работа над проектом «Typisch deutsch – типично белорусское»
3. Освоение чужой культуры. Работа над проектом «Kulturschock für die Deutschen. Was muss man wissen? Культурный шок для белорусов. Что важно знать?»
4. Взаимодействие языка и культуры: основные подходы. Ключевые концепты в языковых картинах мира немцев и белорусов.
5. Работа над проектом: „Toleranz in Deutschland“ «Толерантность в Беларуси»
6. Работа над проектом: «Gestiken und Mimik in Deutschland. Was bedeutet das? Жесты и мимика и их значение в Беларуси»
7. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Лингвоэтнический барьер. Составляющие лингвоэтнического барьера. Основные способы языкового посредничества. Перевод. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Ловушки внутренней формы». «Забывшие значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек».
8. Лингвоэтническая специфика текста: Передача слов – реалий. Определение понятия *реалия*. Классификация слов – реалий. Способы передачи слов – реалий.
9. Лингвоэтническая специфика текста: Передача слов – реалий. Географические реалии. Бытовые реалии. Фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии.
10. Лингвоэтническая специфика текста: Географические названия и основные способы их передачи на ПЯ.
11. Нормативная база Республики Беларусь для передачи названий географических объектов. Контрастивная топонимика в языковых парах немецкий – русский, немецкий – белорусский.
12. Лингвоэтническая специфика текста: Передача антропонимов. Нормативная база Республики Беларусь для передачи фамилий и собственных имен граждан при включении их персональных данных в регистр населения.
13. Лингвоэтническая специфика текста: Передача имен собственных. Передача названий газет, журналов, художественных

произведений, передача названий предприятий, учреждений и организаций.

14. Лингвоэтническая специфика текста: Передача фразеологических единиц. Определение понятия *фразеологическая единица*. Фразеологизм как лингво-культурно-когнитивный феномен. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность. Способы перевода фразеологизмов.

15. Лингвоэтническая специфика текста: Способы перевода паремий.

16. Лингвоэтническая специфика текста: Передача зоонимов, междометий и звукоподражаний.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Возникновение теории межкультурной коммуникации.
2. Современные тенденции развития МКК.
3. Понятие «коммуникация» и его сущность.
4. Понятие, особенности и структура межкультурной коммуникации.
5. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
6. Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
7. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
8. Понятие культуры.
9. Освоение культуры: социализация и инкультурация.
10. Понятие аккультурации.
11. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.
12. Культурный шок при освоении чужой культуры.
13. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
14. Культура и язык. Концепт.
15. Языковая картина мира.
16. Языковая личность и межкультурная коммуникация.
17. Значение термина «перевод». Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество.
18. Передача антропонимов.
19. Передача слов-реалий.
20. Географические названия и основные способы их передачи на ПЯ.
21. Передача имен собственных: названий газет, журналов, художественных произведений, передача названий предприятий, учреждений и организаций.
22. Передача зоонимов.
23. Перевод неологизмов.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач вне аудитории (управляемая преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы).

Самостоятельная работа по учебной дисциплине «Межкультурная коммуникация и перевод» представлена в двух видах: индивидуальная и парная. Учебные материалы для самостоятельной работы по учебной дисциплине «Межкультурная коммуникация и перевод» методически организованы таким образом, чтобы компенсировать отсутствие постоянного непосредственного контакта с преподавателем и обеспечить возможность индивидуального выбора и определения объема материала, необходимого для достижения поставленной цели. Задания носят творческий характер и стимулируют поиск самостоятельных решений. Самостоятельная работа по учебной дисциплине стимулирует студентов к применению интерактивных форм отчетности о проделанной самостоятельной работе (использование программ подготовки презентаций и просмотра презентаций).

Цель самостоятельной работы студентов

- содействие усвоению в полном объеме содержания учебной дисциплины;

- содействие формированию самостоятельности как личностной черты и важного профессионального качества, содействие развитию навыков самообразования.

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
Подготовка к тесту №1	Введение в теорию межкультурной коммуникации Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	5
Работа над проектом «Typisch deutsch – типично белорусское»	Введение в теорию межкультурной коммуникации Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	5
Подготовка к тесту №2	Механизмы и проявления межкультурной коммуникации Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	5

Работа над проектом «Kulturschock für die Deutschen. Was muss man wissen? Культурный шок для белорусов. Что важно знать?»	Механизмы и проявления межкультурной коммуникации Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	5
Подготовка к тесту №3	Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5	5
Подготовка рефератов по теме: Ключевые концепты в языковых картинах мира немцев и белорусов.	Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3,4, 5,7	5
Подготовка к тесту №4	Социокультурный аспект межкультурной коммуникации. Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5,6	5
Работа над проектом: „Toleranz in Deutschland“ «Толерантность в Беларуси»	Социокультурный аспект межкультурной коммуникации. Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5,6	6
Подготовка к тесту №5	Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации. Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5,6	5
Работа над проектом: «Gestiken und Mimik in Deutschland. Was bedeutet das? Жесты и мимика и их значение в Беларуси»	Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации. Основная: 3,4; Дополнительная: 1, 3, 5,6	5
Подготовка к тесту № 6	Перевод как акт межкультурной коммуникации. Основная: 1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	5
Составление переводческого комментария	Лингвоэтническая специфика текста: Передача слов – реалий. Основная: 1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	6
Подготовка к мини контрольным	Лингвоэтническая специфика текста: Передача географических названий, антропонимов, имен собственных, фразеологизмов, паремий. Основная: 1,2,3,4; Дополнительная: 2,6,7	6
ИТОГО		68

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится регулярно в форме *текущего* и *промежуточного* контроля.

Мероприятия **текущего контроля** проводятся в течение семестра на практических занятиях и включают в себя следующие формы контроля:

- защита рефератов;
- защита проектов;
- составление глоссария;
- опрос на знание словаря-минимума определенной тематики;
- тренинг письменного перевода и контроль переводческих навыков в рамках пройденного материала.

Промежуточный контроль проводится в течение семестра по мере завершения изучения определенной темы и включают в себя:

- тесты с открытым и закрытым типом заданий
- мини - контрольные работы.

Отметки, полученные студентом в ходе промежуточного контроля, выставляются по десятибалльной шкале и фиксируются в журнале преподавателя. Для студента, пропустившего мероприятие промежуточного контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие промежуточного контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

При проведении межсессионной аттестации в соответствии с графиком образовательного процесса в рейтинговую (аттестационную) ведомость вносится текущая отметка по десятибалльной шкале, выведенная по итогам мероприятий промежуточного контроля, проведенных с начала семестра к моменту аттестации. Результат промежуточного контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится как среднее арифметическое исходя из отметок, выставленных преподавателем в ходе проведения мероприятий промежуточного контроля в течение семестра.

Методика формирования итоговой отметки:

Результаты итоговой аттестации оцениваются отметкой «зачтено» / «не зачтено». Положительной является отметка «зачтено», отметка «не зачтено» является неудовлетворительной.

Отметка «зачтено» выставляется студентам, получившим от 4 до 10 баллов за семестр. Студенты, получившие от 1 до 3 баллов за семестр, сдают зачет в устной форме в соответствии с перечнем вопросов к зачету. Отметка «не зачтено» выставляется студентам, не справившимся с заданиями на положительную отметку.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
	2	3	4
Теория и практика художественного перевода	Мировой литературы и иностранных языков		

Заведующий кафедрой
мировой литературы
и иностранных языков
к. филол. н., доцент



Е.В. Лушневская

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 2022 – 2023 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
	Дополнений и изменений нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 6 от 30.06 2022 г.)

Заведующий кафедрой мировой
литературы и иностранных языков



Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан гуманитарного факультета



А.Л.Радюк


ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2023-2024 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
	Дополнений нет	

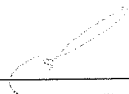
Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 9 от 09.06. 2023г.).

Заведующий кафедрой
к.ф.н.

 _____ Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
к.и.н., доцент

 _____ А.Л.Радюк